

德语轻松阅读
DEUTSCH LUSTIG LESEN

中国现代

寓言



Moderne Chinesische Fabeln

外文出版社

德语 轻松 阅读
DEUTSCH LUSTIG LESEN

中国现代寓言
Moderne Chinesische
Fabeln



外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

德语轻松阅读: 中国现代寓言 / 唐晓青选编

—北京: 外文出版社, 2003 年

ISBN 7-119-03452-9

I. 中... II. 唐... III. 德语—语言读物, 寓言 IV. H339.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 087594 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

书 名 德语轻松阅读: 中国现代寓言

作 者 仇春霖、金江、湛庐

插 画 施明德、姜一鸣、徐昌明、吴云初

责任编辑 唐晓青

审 读 戴世峰

封面设计 唐少文

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市汇鑫印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开 (180 × 110 毫米) 字 数 100 千字

印 数 0001-5000 册 印 张 4

版 次 2003 年第一版第一次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-03452-9/H.1510 (外)

定 价 8.00 元

版权所有 侵权必究

Inhalt

目 录

| | |
|--------------------------------|----|
| Umzug des Hochhauses | 1 |
| 高楼搬家 | |
| Schnecke und Regenwurm | 4 |
| 蜗牛和蚯蚓 | |
| Fächer und Wärmflasche | 7 |
| 扇子和热水袋 | |
| Trichterwinde und Kiefer | 9 |
| 牵牛花和松树 | |
| Drei Mäuse | 12 |
| 三只老鼠 | |
| Der Fuchs | 16 |
| 狐狸 | |
| Der Affe will schwimmen | 20 |
| 猴子游泳 | |
| Das Kind und die Axt | 23 |
| 孩子和斧头 | |
| Die Maus im Rinderhorn | 25 |
| 牛角尖中的老鼠 | |
| Strauß und Adler | 28 |

| | |
|--|----|
| 鸵鸟和鹰 | |
| Der Gelehrte und der Tiger | 32 |
| 书生和老虎 | |
| Der Spiegel | 35 |
| 镜子 | |
| Eine Biene verlässt das Bienenvolk | 39 |
| 一只离群的蜂 | |
| Der Affe schleift ein Beil | 43 |
| 猴子磨刀 | |
| Das Wildschwein überquert den Fluss | 46 |
| 野猪过河 | |
| Die diebische Katze | 50 |
| 偷嘴的猫 | |
| Wie der Hund die Katze rettete | 55 |
| 狗怎样救了猫 | |
| Der junge und der alte Falke | 58 |
| 小鹰和老鹰 | |
| Der Affe angelt | 61 |
| 猴子钓鱼 | |
| Die „Übereinkunft“ zwischen Krähe und Schwein | 65 |
| 乌鸦和猪的“谅解” | |
| Warum der Rabe nur krächzen kann..... | 68 |
| 乌鸦为什么老是“哇哇”地叫 | |

| | |
|---|-----|
| Der Apfelbaum und die Distel | 71 |
| 苹果树和蒺藜 | |
| Affe und Ziege machen gemeinsame Sache | 76 |
| 猴子和山羊合伙 | |
| Der Streit zwischen Hahn und Eule | 79 |
| 公鸡和猫头鹰的争论 | |
| Schmetterling und Libelle | 82 |
| 蝴蝶和蜻蜓 | |
| Die prahlerische Büffelschnecke | 85 |
| 蜗牛讲大话 | |
| Der Specht und der Baum | 88 |
| 啄木鸟与树 | |
| Das Los des Birnbaumes | 91 |
| 梨树的遭遇 | |
| Die hohle Weide | 94 |
| 空心树 | |
| Wie die Affen den Mond aus dem Brunnen fischen wollten | 98 |
| 猴子捞月亮 | |
| Das Kätzchen beim Fischfang | 102 |
| 小猫钓鱼 | |
| Blick aus dem Brunnen | 105 |
| 坐井观天 | |

| | |
|-----------------------------------|-----|
| Das Kamel und die Ziege | 108 |
| 骆驼和羊 | |
| Zwei Briefftauben | 113 |
| 两只信鸽 | |
| Die Katze, die immer miaute | 117 |
| 会叫的猫 | |

Umzug des Hochhauses

高樓搬家

Der Bau eines Hochhauses war vollendet. Der Architekt sagte abschließend: „Ein Hochhaus braucht ein solides Fundament.“



Diese Worte verdrossen das Hochhaus sehr. „Was? Was habe ich mit dem Fundament zu tun? Ich stehe hier, einzig auf mein starkes Rückgrat gestützt.“



„Freund, sei nicht zu selbstsicher! Ohne solides Fundament würdest du hier nicht stehen“, entgegnete der Architekt.

Aber das Hochhaus war durchaus nicht davon

überzeugt und erwiderte: „Du meinst, ohne dieses Fundament würde ich nicht bestehen können? Was zählt schon ein Fundament? Muss ich mich auf diesen Haufen Dreck verlassen?“ Daraufhin fasste es den Entschluss umzuziehen.

Das Hochhaus warf sich in die Brust und setzte sich ungestüm in Bewegung. Doch kaum hatte es den ersten Schritt getan, stürzte es laut polternd ein.

Erläuterungen:

der Umzug -e 搬家

das Hochhaus -er 高楼

vollenden *V.t.* 结束, 做完, 完成

der Architekt -en 建筑师

abschließend sagen 总结地说

solide *Adj.* 坚固的, 牢固的

das Fundament -e 地基

verdrießen (verdrießt, verdross, verdrossen) *V.t.*

使恼火, 惹恼

Was habe ich mit dem Fundament zu tun?

地基和我有什么相干？

einzig *Adv.* 只有，仅仅

auf *etw.* stützen 依靠某物支撑

stark *Adj.* 强壮的，强大的

das Rückgrat 脊柱，支柱

selbtsicher *Adj.* 自信的

durchaus *Adv.* 一定，绝对

überzeugen *V.t.* 使信服，使确信

bestehen (besteht, bestand, bestanden) *V.i.*

存在

sich auf *etw.* (A) verlassen (verlässt, verließ, verlassen) 信赖

der Dreck 污泥

der Haufen 堆

ein Haufen Dreck 一堆烂泥巴

daraufhin *Adv.* 因此，于是

den Entschluss fassen 决定

sich in die Brust werfen 挺起胸脯

ungestüm *Adj.* 狂暴的

sich in Bewegung setzen 出发

kaum 刚

einstürzen *V.i.* 倒塌

laut polternd 轰的一声

Schnecke und Regenwurm

蜗牛和蚯蚓

Die Schnecke kroch am Fuße der Mauer entlang.

Als der Regenwurm sie sah, fragte er: „Wohin des Weges, Bruder Schnecke?“

Die Schnecke antwortete: „Ich will auf die Mauer.“

Der Regenwurm brach in lautes Gelächter aus und prustete: „Ha! Auf die Mauer? Mach dir doch keine Illusionen! Du solltest selbst am besten wissen, wie langsam du kriechst.“

Die Schnecke achtete nicht auf seine Worte und kroch unverdrossen weiter.



Der Regenwurm hielt die Schnecke für töricht. Höhnisch grinsend kroch er unter die Erde, um zu schlafen.

Als der Regenwurm erwacht war, kroch er wieder hervor und hielt nach der Schnecke Ausschau, aber sie war nicht zu sehen.

Die Schnecke hatte längst die Mauer erklommen.

Erläuterungen:

die Schnecke -n 蜗牛

der Regenwurm 蚯蚓

am Fuße der Mauer 在墙角边

entlang *Präp.* 沿着, 顺着

kriechen *V.i.* (kriecht, kroch, gekrochen) 爬

Wohin des Weges? 你去哪里?

auf die Mauer 去墙顶上

das Gelächter - (持续的) 大笑, 哄堂大笑

in lautes Gelächter ausbrechen (bricht aus, brach aus, ausgebrochen) 放声大笑

prusten *V.i.* 发出扑哧扑哧的声音

Mach dir doch keine Illusionen! 不要空想了!

auf seine Worte achten 不重视他的话
unverdrossen *Adj.* 孜孜不倦的, 勤勉的
töricht *Adj.* 愚蠢的, 笨的
jn. für *etw.* halten (hält, hielt, gehalten)
认为某人
höhnisch *Adj.* 讥讽的
grinsend 冷笑, 嘲笑
unter die Erde kriechen 钻到地里去
erwachen *V.i.* 醒
die Ausschau (用于短语) nach *jm.* (*etw.*)
Ausschau halten (hält, hielt, gehalten)
期待地望着等候某人 (某物)
längst *Adv.* 早就
erklimmen (erklimmt, erklomm, erklommen) *V.t.*
爬上

Fächer und Wärmflasche

扇子和热水袋



Es ist Sommer. Der Fächer verspottet die Wärmflasche: „Haha! Armes Ding! Ich weiß wirklich nicht, wozu du auf der Welt überhaupt gut sein sollst!“

Dann kommt der Winter. Die Wärmflasche verhöhnt den Fächer: „Haha, du Taugenichts! Die Menschen würdigen dich keines Blickes!“

So verspotten sie einander Jahr für Jahr und sehen nicht den jeweiligen Nutzen des anderen.



Erläuterungen:

der Fächer - 扇子

die Wärmflasche - 热水袋

verspotten *V.t.* 讥笑, 嘲笑

Armes Ding! 可怜的东西

Wozu du auf der Welt überhaupt gut sein sollst!

你在世上有点什么用

verhöhnern *V.t.* 嘲笑, 讥讽

der Taugenichts - (口, 贬) 无用的人

jn. keines Blickes würdigen 对某人不屑一顾

Jahr für Jahr 一年又一年

jeweilig *Adj.* 各自的

nicht den jeweiligen Nutzen des anderen sehen

看不到各自的用处

Trichterwinde und Kiefer

牽牛花和松樹

Es war Frühling. Eine Trichterwinde rankte sich am Stamm einer Kiefer empor und trieb wunderschöne Blüten.

Die Trichterwinde prahlte den ganzen Tag mit der herrlichen Farbe ihrer Blüten. Schließlich tönte sie gar, die schönste Blume der Welt zu sein.

Das konnte die Kiefer nicht länger stillschweigend mit anhören: „Freund, gib nicht so an! Vergiss nicht, dass du auf die Existenz anderer angewiesen bist! Du kannst nicht eigenständig leben und



Wind, Frost, Regen und Schnee aus eigener Kraft widerstehen. Wie schön du dich auch herausputzt, so kannst du deine Schwäche doch nicht verbergen!“

Erläuterungen:

die Trichterwinde - 牵牛花

die Kiefer -n 松树

sich ranken 攀缘, 缠绕

der Stamm -e 树干

Blüten treiben (treibt, trieb, getrieben) 开花

wunderschön *Adj.* 非常美丽的

prahlen *V.i.* 夸口, 自夸

den ganzen Tag 一天到晚

herrlich *Adj.* 极美的

die Farbe -n 颜色

schließlich *Adv.* 最后, 终于

tönen *V.i.* 大讲空话

gar *Adv.* 甚至

stillschweigend *Adj.* 沉默的

Das konnte die Kiefer nicht länger stillschweigend mit anhören.

松树再也无法沉默下去了。